



UNIVERSITÉ DE GENÈVE

FACULTÉ DES LETTRES

Département de langue
et littérature allemandes

Evelyn Dueck

Professeure assistante
Coordinatrice du Programme de Littérature comparée
Comédie 105
12, bd des Philosophes
1205 Genève
Ligne directe : 022 379 73 08
evelyn.dueck@unige.ch



Liste des publications

Monographies

1. *Die „krumme Bahn der Sinnlichkeit“ – Sehen und Wahrnehmen in Optik, Naturforschung und Ästhetik des 17. und 18. Jahrhunderts*, Fink / Brill, Paderborn 2022 (= Laboratorium Aufklärung – habilitation à diriger des recherches).
<https://brill.com/display/title/61665>

2. *L'étranger intime. Les traductions françaises de l'œuvre de Paul Celan (1971-2010)*, DeGruyter, Berlin 2014 (thèse).
Recensions :
[https://www.degruyter.com/view/j/arca-2015-50-issue-1/arcadia-2015-0013.xml?format=INT](https://www.degruyter.com/view/j/arca-2015-50-issue-1/arcadia-2015-0013/arcadia-2015-0013.xml?format=INT)
<http://www.romanischedestudien.de/index.php/rst/article/view/234/795>
<https://www.asymptotejournal.com/criticism/evelyn-dueck-l-etranger-intime/>

Actes de colloque

3. Zanetti, Sandro/Dueck, Evelyn (éd.), *Mitdenken. Paul Celans Theorie der Dichtung heute*, Universitätsverlag Winter, Heidelberg 2022.

4. Dueck, Evelyn/Päthe, Thorben/Steier, Christoph (éd.), *Kreuzungen. Festschrift für Daniel Müller Nielaba*, Königshausen & Neumann, Würzburg 2022.

5. Vuillemin, Nathalie/Dueck, Evelyn (éd.), *Entre l'œil et le monde: dispositifs et expédients d'une nouvelle épistémologie visuelle dans les sciences de la nature (1740-1840)*. Open Access 2017: <http://epistemocritique.org/category/ouvrages-en-ligne/actes-de-colloques/entre-loeil-et-le-monde/>

6. Dueck, Evelyn/Vuillemin, Nathalie (éd.), „Der Augen Blödigkeit“. *Trugwahrnehmungen und visuelle Epistemologie im 18. Jahrhundert*, Universitätsverlag Winter, Heidelberg 2016.
Recensions :
<http://epistemocritique.org/der-augen-blodigkeit-sinnestauschungen-trugwahrnehmung-und-visuelle-epistemologie-im-18-jahrhundert/>
<http://www.wallstein-verlag.de/9783835319929-das-achtzehnte-jahrhundert-41-1.html>
https://www.winter-verlag.de/en/detail/978-3-8253-6819-7/Jahrbuch_Literatur_u_Medizin_Bd_9/
[http://informationsmittel-für-bibliotheken.de/showfile.php?id=9147](http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=9147)

7. Rüegger, Hans-Ulrich/Dueck, Evelyn/Tietz, Sarah (éd.), *Abschied vom Seelischen? Erkundungen zum menschlichen Selbstverständnis*, vdf Hochschulverlag, Zürich 2013.

Articles

8. „Dem einen ist zu tun, zu schreiben mir gegeben.“ Die Figur des Herrn Faber in Eichendorffs Ahnung und Gegenwart. In: Dueck, Evelyn/Päthe, Thorben/Steier, Christoph (éd.), *Kreuzungen. Festschrift für Daniel Müller Nielaba*, Königshausen & Neumann, Würzburg 2022, pp. 149-156.
9. „Die entzweite Denkmusik“ – Paul Celan et Henri Michaux. In: *Cahiers de l'Herne (Paul Celan)*, Paris 2020, pp. 85-91.
10. Ausreiselieder – Flucht und Exil in Hilde Domins Gedichtband Hier (1964). In: Görbert, Johannes/Immer, Nikolas (éd.), *Ambulante Poesie. Explorationen deutschsprachiger Reiselyrik seit dem 18. Jahrhundert*, Springer, Berlin 2020, pp. 221-235.
11. (peer review) Allegorical Self-Reflexivity in Mallarmé's „Sonnet en -x“. In: Schmid, Marcel/ Lippert, Florian (éd.), *Self-reflection in Literature*, Brill, Leiden 2019, pp. 128-141.
12. „Jean Starobinski »Tout texte est un produit productif«“. In: Zanetti, Sandro/Fries, Thomas (éd.), *Revolutionen in der Literaturwissenschaft 1966-1971*, Diaphanes, Zürich 2019, pp. 447-460.
13. (peer review) „Da nun die Sinne wahr sind“. Die Verlässlichkeit der sinnlichen Wahrnehmung – von Descartes bis Gottsched, In: *Lessing Yearbook / Jahrbuch XLVI*, Wallstein, Göttingen 2019, pp. 11-28.
14. (peer review) "[...] hörte ich ein starckes verwirrtes Summen." Georg Friedrich Meiers Überlegungen zur Sprache der Ameisen im Versuch eines neuen Lehrgebäudes von den Seelen der Thiere (1749). In: *Tierstudien*, 15 "Tiere erzählen", Neofelis, Berlin 2019, pp. 89-97.
15. Das Eigene und das Andere. Antoine Bermans Theorie der literarischen Übersetzbareit und Paul Celans Gedicht "Riesiges". In: Baschera, Marco/De Marchi, Pietro/Zanetti, Sandro (éd.), *Zwischen den Sprachen / Entre les langues. Mehrsprachigkeit, Übersetzung, Öffnung der Sprachen / Plurilinguisme, traduction, ouverture des langues*, Aisthesis, Bielefeld 2019, pp. 161-174.
16. « Le cas Paul Celan ». In: Banoun, Bernard/Poulin, Isabelle/Chevrel, Yves (dir.), *Histoire des traductions en langue française. XXe siècle (1914-2000)*, Verdier, Paris 2019, pp. 638-639.
17. (peer review) Die transgenerische Narratologie und die Sprechenden in Paul Celans Fadensonnen (1968). In : Hillebrandt, Claudia/Klimek, Sonja/Müller, Ralph/Zymner, Rüdiger (éd.), *Grundfragen der Lyrikologie 1. Lyrisches Ich, Textsubjekt, Sprecher?* Walter de Gruyter, Berlin/Boston 2018, pp. 67-86.
18. L'effrayant silence. Le regard étranger sur une guerre en suspens dans Waiting for the Babarians (1980) de J.M. Coetzee et Hundert Tage (2008) de L. Bärfuss. In: *Littérature et expériences croisées de la guerre. Apports comparatistes*. Actes du XXXIXe Congrès de la Société française de littérature générale et comparée. Open Access 2018:

<http://sflgc.org/acte/evelyn-dueck-leffrayant-silence-le-regard-étranger-sur-une-guerre-en-suspens-dans-waiting-for-the-babarians-1980-de-j-m-coetzee-et-hundert-tage-2008-de-l-barfuss/>

19. „denn es ist genug, daß dieses empfindet“. Narration, Sinneswahrnehmung und das Problem des aufrechten Sehens in der Optik um 1700. In : Berndt, Frauke/Fulda, Daniel (éd.), *Die Erzählung der Aufklärung*, Felix Meiner Verlag, Hamburg 2018, pp. 545-553.
20. „...und dennoch gibt es ein solches Thier wirklich...“ Le discours réflexif sur la microscopie des ‘petits animaux aquatiques’ dans l’œuvre de Johann Conrad Eichhorn. In: Dueck, Evelyn/Vuillemin, Nathalie (éd.), *Entre l’œil et le monde: dispositifs et expédients d’une nouvelle épistémologie visuelle dans les sciences de la nature (1740-1840)*. Open Access 2017: <http://epistemocritique.org/und-dennoch-gibt-es-ein-solches-thier-wirklich-discours-reflexif-microscopie-petits-animaux-aquatiques-loeuvre-de-johann-conrad-eichhorn/>.
21. Ein Gespräch über Blumen, ‚Wirklichkeit‘ und botanische Begriffe in der Lyrik Paul Celans und Gottfried Benns. In: Boyken, Thomas/Immer, Nikolas (éd.), *Texturen der Wunde. Konstellationen deutschsprachiger Nachkriegslyrik*, Königshausen & Neumann, Würzburg 2016, pp. 213-242.
22. Sinnestäuschungen und Trugwahrnehmungen: eine Einleitung. In: Dueck, Evelyn/Vuillemin, Nathalie (éd.), „Der Augen Blödigkeit“. *Trugwahrnehmungen und visuelle Epistemologie im 18. Jahrhundert*, Universitätsverlag Winter, Heidelberg 2016, pp. 9-37.
23. Inhalt und Form in Mallarmés Crise de vers und ihren deutschen Übersetzungen. In: Alder, Daniel/Christen, Markus/Hauser, Jeannine/Steier, Christoph (éd.), *Inhalt. Perspektiven einer categoria non grata im philologischen Diskurs*, Königshausen & Neumann, Würzburg 2015, pp. 129-149.
24. Diener zweier Herren. Der Übersetzer zwischen Fergendienst und Autorschaft. Überlegungen. In: Schaffrick, Matthias/Willand, Marcus (éd.), *Theorien und Praktiken der Autorschaft*, DeGruyter, Berlin 2014, pp. 287-306.
25. L’intraduisibilité des fleurs. La ‘traduction symbolique’ de Martine Broda. In: Dünne, Jörg/Wilker, Jessica et al. (éd.), *Les Intraduisibles/Unübersetzbarekeiten. Sprachen, Literaturen, Medien, Kulturen/Langues, Littératures, Média, Cultures*, Éditions des archives contemporaines, Paris 2013, pp. 227-236.
26. Übersetzungskulturen – Die französischen Übersetzungen von Kafkas *Der Proceß* als interkulturelle Textlandschaften. Unter besonderer Berücksichtigung der Neuübersetzung von Axel Nesme (2001). In: Neumeyer, Harald/Steffens, Wilko (éd.), *Kafkas Betrachtung. Kafka Interkulturell. Forschungen der Deutschen Kafka-Gesellschaft*, Königshausen & Neumann, Würzburg 2013, pp. 351-361.
27. „Du verwirrst mir der Seele Grund“. Dichtung und Seele im Werk Joseph von Eichendorffs. In: Rüegger, Hans-Ulrich/Dueck, Evelyn/Tietz, Sarah (éd.), *Abschied vom Seelischen? Erkundungen zum menschlichen Selbstverständnis*, Vdf Hochschulverlag, Zürich 2013, pp. 161-173.
28. Sourciers, cibliste. Sourbliste ? circier ? – Traduire l’autre en poésie. L’exemple de la préposition ‘zu’ chez Paul Celan. In: Rinner, Fridrun/Manzari, Francesca (éd.), *Traduire le*

même, l'autre et le soi, Presses universitaires de Provence, Aix-en-Provence 2011, pp. 25-35.

29. Le poète-traducteur, un carrefour de cultures et de poésie – André du Bouchet traduit Paul Celan et Ossip Mandelstam. In: Kukułka-Wojtasik, Anna (éd.), *Translatio i Literatura*, Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa 2011, pp. 95-103.
30. „Komm auf den Händen zu uns...“ Michel Deguys und Jean Launays handschriftliche Übersetzungen der Gedichte Paul Celans. In: *Variations. Literaturzeitschrift der Universität Zürich*, 17 « Sprache als Material », Zürich 2009, pp. 129-141.

(accepté pour l'impression)

„alle unser Wissen muß praktisch seyn“ Georg Friedrich Meiers Sittenlehre und ihre Grundlegung in einer Theorie des sinnlichen Menschen. In: Berndt, Frauke et al. (éd.), *Ethische Praktiken in ästhetischen Theorien des 18. Jahrhunderts*, Zürich.

Walter Max Fabian (1902-1992) – Netzwerk und Übersetzung im Schweizer Exil. In: Weber-Henking, Irene/Dieteker, Pino (éd.), *Translation und Exil (1933-1945). Band II, Netzwerke des Exils*, Lausanne.

Le Mérien, d'après Paul Celan. Nicolas Bouchauds Adaption der Büchnerpreis-Rede. In: XIV. Kongress der Internationalen Vereinigung für Germanistik (IVG). „Wege der Germanistik in transkulturellen Perspektiven“. Palermo.

Poetik und Vielfalt der Übertragung im lyrischen Werk Paul Celans. In: Waibel, Violetta (éd.), *Wort – Ton – Gestalt. 9 Settings of Celan*, Harrison Birtwistle, Wien.